

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Swego czasu) Elizeusz zwrócił się do kobiety,* której syna ożywił, tymi słowy: Wstań i idź, ty i twój dom, i (na jakiś czas) zamieszkaj gdziekolwiek, gdzie zamieszkasz, ponieważ JAHWE zawezwał głód, dlatego nastąpi on w tej ziemi na siedem lat. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Swego czasu Elizeusz zwrócił się do kobiety, której synowi przywrócił życie: Spakuj się i wraz z rodziną zamieszkaj na pewien czas gdzie indziej, ponieważ JAHWE postanowił zesłać głód na ten kraj i będzie on trwał przez siedem lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Elizeusz odezwał się do tej kobiety, której syna wskrzesił: Wstań i idź, ty i twój dom, zamieszkaj jako przybysz tam, gdziekolwiek będziesz mogła zamieszkać. JAHWE bowiem wezwał głód, który nawiedzi ziemię na siedem lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem Elizeusz rzekł do onej niewiasty, której był syna wskrzesił, mówiąc: Wstań a idź, ty i dom twój, a bądź gościem, kędy będziesz mogła być; bo zawołał Pan głodu, i przyjdzie na ziemię przez siedm lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Elizeusz rzekł do onej niewiasty, której był syna ożywił, mówiąc: Wstań a idź ty i dom twój, a bądź gościem, gdziekolwiek najdziesz, bo JAHWE zawołał głodu i przyjdzie na ziemię przez siedm lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elizeusz powiedział do kobiety, której syna wskrzesił: Wstań, idź razem z twoją rodziną, zamieszkaj na obczyźnie - tam, gdzie będziesz mogła - ponieważ Pan sprowadził głód. Idzie on już na kraj na okres siedmiu lat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu Elizeusz powiedział do kobiety, której synowi przywrócił życie, tak: Wstań i odejdź wraz ze swoją rodziną, i zamieszkaj w jakimkolwiek obcym kraju, gdyż Pan postanowił nawiedzić ten kraj głodem przez siedem lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz powiedział do kobiety, której syna wskrzesił: Wstań, idź wraz z całą swoją rodziną i zamieszkaj na obczyźnie, ponieważ JAHWE zapowiedział głód, który niechybnie przyjdzie na ten kraj i potrwa siedem lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz zwrócił się pewnego razu do kobiety, której syna wskrzesił: „Uciekaj ze swoją rodziną i zatrzymaj się tam, gdzie będziesz mogła, gdyż JAHWE na siedem lat zarządził głód, który właśnie nadszedł na ziemię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz powiedział do kobiety, której syna wskrzesił, te słowa: - Wstań, idź - ty i twój dom - i przenieś się tam, gdzie będziesz się mogła osiedlić, bo Jahwe wezwał głód i już przychodzi do kraju na siedem lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав Елісей до жінки, сина якої воскресив, кажучи: Встань і йди ти і твій дім і перебувай де лиш перебуватимеш, бо накликав Господь голод на землю, і

¹⁾ <x>120 4:8-37</x>; <x>140 21:1-20</x>

		Турконяка	прийшов на землю (голод) сім літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Elisza rozmawiał z tą kobietą, której syna wskrzesił, mówiąc: Wstań i wyrusz; ty, wraz z całą twoją rodziną, i przebywaj gdziekolwiek będziesz mogła; bowiem WIEKUISTY przywoła na ten kraj siedmioletni głód, który poniekąd już nastał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Elizeusz tak powiedział kiedyś do niewiasty, której synowi przywrócił życie: "Wstań i idź, ty oraz twoi domownicy, i przebywaj jako przybysz, gdziekolwiek możesz przebywać; bo JAHWE wezwał klęskę głodu, a w dodatku nastanie ona w kraju na siedem lat".